

SHIJIIE JINGDIAN WENXUE MINGZHU BOLAN

青少年版

世界经典文学名著博览

# 雾都孤儿

【英】查尔斯·狄更斯 著



上海人民美術出版社



世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

---

*Wu Du Gu Er*

# 雾都孤儿

---

原著：【英】查尔斯·狄更斯 编译：赵磊

· 青少年版 ·

上海人民美術出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

雾都孤儿 / (英) 狄更斯著; 赵磊改写. -- 上海:  
上海人民美术出版社, 2014.3  
(世界经典文学名著博览: 青少年版)  
ISBN 978-7-5322-8793-2

I. ①雾… II. ①狄… ②赵… III. ①长篇小说-英  
国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第042450号

出版人 / 李 新  
执行出版人 / 李明虎  
美术指导 / 翁子扬  
封面完成 / KINGRUN株式会社(日)  
丛书主编 / 付 路

**■雾都孤儿——世界经典文学名著博览·青少年版**

编译 / 赵 磊

责任编辑 / 张琳海 孙流爽

封面绘画 / 格林图书

插图作者 / 兮卡通动漫

设计制作 / 陈雅文 戚兰兰

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳市星嘉艺纸艺有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 13.5 彩色插图 / 12幅

版次 / 2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-8793-2

定价 / 16.00元

版权所有 侵权必究



SHIJIJINGDIAN  
WENXUEMINGZHUOLAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

## 前 言



《雾都孤儿》（*Oliver Twist*）以雾都伦敦为背景，讲述了孤儿奥立弗悲惨的身世及遭遇。主人公奥立弗在孤儿院长大，历尽艰难，最终在好心人的帮助下，查明身世，并获得了幸福。小说在深入揭示当时英国社会的弊病的同时，也在英国文学史上留下了一连串栩栩如生的形象，百年来深受读者爱戴。

本书作者是英国小说家查尔斯·狄更斯（*Charles Dickens*），他生于1812年，逝于1870年，是英国维多利亚时期著名的小说家，他的作品传诵至今，对英国的文学发展起到了重要的作用。

狄更斯出生在英国的朴次茅斯，5岁时全家迁居占松，10岁又搬到康登镇。小时候，狄更斯曾经接受过一段时间的学校教育，可是当他12岁时，父亲因债务问题而入狱，小狄更斯只好到伦敦的一家鞋油厂当学徒，或许正是这段经历，才使得狄更斯的作品更关注底层社会劳动人民



SHIJIEJINGDIAN  
WENXUEMINGZHUOLAN

世/界/经/典/文/学/名/著/博/览

的生活。

后来，由于父亲继承了遗产，狄更斯才重回学校。15岁时，他从威灵顿学院毕业，随后进入一家律师行，后来又成为一名记者。在写作这条道路上，他基本上是靠自学成才。

狄更斯是世界上最伟大的作家之一，被人们称为“召唤人们回到欢笑和仁爱中来的明灯”。《雾都孤儿》是他的第一部社会小说，它描写了善恶、美丑、正义和邪恶之间的斗争，颂扬正直和善良，抨击邪恶和黑暗。作家把对于社会上千百万个孤苦无依的弱小者无限的同情和深切的爱怜倾注在了主角小奥立弗身上，在他身上，又鲜明地体现了天性中的善良，对美好生活的向往和努力反抗黑暗现实的精神。狄更斯在小说中无情地揭露和鞭挞了当时资本主义社会的黑暗和虚伪，描写了资本主义社会中贫苦儿童的悲惨生活，揭露了当时英国贫民救济所和慈善学校教育的虚伪。

本书曾多次改编为电影、电视剧及舞台剧，是深受中国读者欢迎的狄更斯小说之一。早在1908年，著名翻译家林纾就把该书翻译成中文，译作《贼史》，后有人译为《孤雏泪》。

编者

2014年2月

  


## 目录

- |      |             |     |
|------|-------------|-----|
| 第一章  | 降生在济贫院的孤儿   | 1   |
| 第二章  | 棺材店里当学徒     | 10  |
| 第三章  | 逃亡伦敦却误入贼窝   | 19  |
| 第四章  | 奥立弗遇到了好心人   | 30  |
| 第五章  | 送书途中遇意外再入贼窝 | 39  |
| 第六章  | 寻找奥立弗的告示    | 52  |
| 第七章  | 一场密谋试图陷害奥立弗 | 59  |
| 第八章  | 精心策划的盗窃案    | 67  |
| 第九章  | 奥立弗身份的秘密    | 74  |
| 第十章  | 入室盗窃失手后     | 81  |
| 第十一章 | 邦布尔先生的求婚    | 88  |
| 第十二章 | 奥立弗幸免于难     | 93  |
| 第十三章 | 奥立弗被免于追究    | 99  |
| 第十四章 | 奥立弗在恩人家的生活  | 112 |
| 第十五章 | 哈利与露丝的爱情    | 122 |



第十六章	邦布尔夫妇与陌生人的交易·····	132
第十七章	南希良心未泯·····	142
第十八章	南希提供了重要情报·····	149
第十九章	诺亚加入盗窃团伙·····	158
第二十章	伦敦桥上的会晤·····	167
第二十一章	南希遇害·····	177
第二十二章	揭秘并伸张正义·····	184
第二十三章	凶手自取灭亡·····	190
第二十四章	真相大白·····	196
第二十五章	老犹太费金的下场·····	205

## 第一章 降生在济贫院的孤儿

某年某月的某一天，在英国某个小城的某个济贫院，奥立弗·退斯特出生了。

刚出生的时候，他躺在一块破旧的小毛毯上直喘粗气，连独立呼吸都相当困难，挣扎在生与死的边缘。过了好一阵子，他才打了一个喷嚏，发出一阵高声啼哭。

这时，铁床上一个面色惨白的年轻女子，有气无力地抬起头，挣扎着说：“让我看看我的孩子吧。”

医生将孩子放进她怀里，她用苍白的双唇，吻了吻孩子的额头，仿佛用尽了全身的力气似的，随后她身子朝后一仰，溘然去世了。

“噢，你现在不是死的时候！”给她接生的教区医生说。

“上帝保佑，你可不能死，不能死呀！”一个充当护士的济贫院的老太婆说。

要吃晚饭了，临走前，医生问：“这姑娘挺漂亮的，她是从哪儿



来的？”

“有人看见她倒在街上，就把她送到这里。谁也不知道她从哪  
里来。”

医生抬起死者的左手看了看。“哦，没戴结婚戒指。”

医生走了，护士边说着“这个可怜的孩子！”边替他穿上婴儿衣服。

小奥立弗给裹进一件泛黄的旧罩衫里。一出生，他就成了济贫院  
的孤儿，教区的包袱。现在那件旧罩衫就算他的印章和标签了，他的  
身份立刻被确定了，而且注定了，他来到世上就是要被人藐视，来做  
苦力，来尝拳头的。

济贫院里根本没有人手来照顾他，于是，教区决定将奥立弗送去  
“寄养”，其实就是到三英里外的分院去。那边有二三十个孤儿，有  
一个老太婆照管他们。他们一星期能得到六个半便士的教区补贴，这  
本可让孩子们吃得很好，可是老婆子把大部分生活费都克扣下来归自  
己了。

就这么着，从来没吃饱过，没穿暖过，整天在地上摸爬、打滚的  
孩子，我们诧异他居然还活着，而且迎来了他的九岁生日。他苍白瘦  
弱，个子矮小，性子却刚毅倔强。今天是他的九岁生日，他却和另外  
两个孩子被关在煤窖里。他们仨因为喊肚子饿，所以挨了一顿打。这  
时，那个老婆子麦恩太太忽然吓了一跳，因为教区干事邦布尔先生突  
然来了。

“邦布尔先生！”麦恩太太装出欣喜的样子，转身对一个人低声  
说：“苏珊，把奥立弗他们几个带到楼上去洗洗干净。”接着她高声  
奉承道：“哎呀，邦布尔先生，见到您我真是太高兴了。”

麦恩太太把教区干事领进客厅，请他坐下。



“走了老远的路，您要不要喝一口？”她问。

“不喝。”邦布尔先生连连摆手。

“只喝一小口。”

“什么酒？”教区干事问。

“杜松子酒。孩子们生病的时候，我就掺一点儿达菲糖浆给他们喝。”

“你也给孩子们喝达菲糖浆？”邦布尔先生问。

“是啊，可贵了，”监护人回答，“但我不忍心看他们遭罪啊。”

“是啊，”邦布尔先生说，“你是个有同情心的女人，就像一位母亲。”他一口喝下去半杯。

邦布尔先生说：“奥立弗·退斯特今天满九岁了。尽管尽了最大努力，我们还是没法弄清他父母是谁。”

“那他是怎么取上名字的？”

邦布尔先生洋洋得意地说：“我取的。”

“您可真了不起！”麦恩太太说。

“得了，”邦布尔先生心花怒放，“理事会决定让他回济贫院，我这次来就是要带他走。”

很快，奥立弗被领进了房间。

“给这位先生鞠躬。”麦恩太太说。奥立弗鞠了一躬。

“你愿意跟我走吗？”邦布尔先生问。

奥立弗刚要说他巴不得走，抬眼正好看见麦恩太太气势汹汹地冲着自己挥拳头，他立刻领会了意思。

“她也跟我去吗？”奥立弗指着监护人问。

“不，”邦布尔先生回答，“不过她会来看你。”





就在这一天，理事会做出了一个与他未来命运息息相关的决定。

理事会发现，穷人们喜欢济贫院，在那里可以整天玩耍，不用干活。于是，他们定下了规矩，凡是穷人，要么在济贫院里饿死，要么在院外来个痛快。为此，他们与自来水厂订下了无限制供水的合同，和粮商谈定按期向济贫院供应少量麦片，每天三顿稀粥，一礼拜两头洋葱，礼拜天发半个面包卷。

奥立弗·退斯特回济贫院的头半年，这种制度正在实施。不少贫民死去，济贫院的人数大为减少，理事会别提有多高兴了。

孩子们进食的场所是一间大厅。开饭的时候，大师傅在锅边舀粥，每个孩子分得一汤碗粥，绝不多给。男孩子大都有一副好胃口。三个月以来，奥立弗·退斯特和同伴们一起忍受着饥饿，后来实在饿得快发疯了，大家抽签决定谁到大师傅那里去再要一点粥，奥立弗·退斯特抽中了。

黄昏来临，孩子们吃完了碗里的粥，向奥立弗使眼色。奥立弗从桌边站起来，朝大师傅走去：“对不起，先生，我还要一点。”

“什么！”大师傅问，不敢相信自己的耳朵。

“我还要。”奥立弗答道。

大师傅操起勺子，对准奥立弗的头就是一下，然后一把把这个造反的小家伙抓起来，叫来了干事。

邦布尔先生一头冲进房间，对高椅子上的绅士说道：

“利姆金斯先生，奥立弗·退斯特还要。”

全场为之震惊。

“还要？”利姆金斯先生说。

“是的。”邦布尔答道。

“那孩子将来准会被绞死。”白背心绅士说。

奥立弗当时就被禁闭起来。第二天早晨，门外贴出了一张告示，说谁要愿意收留奥立弗·退斯特，奖励金五镑。

奥立弗犯下了一个大逆不道的罪过，公然要求多些粥，以后的一个礼拜里，他被单独关在黑屋子里。白天，他只知哭，当长夜来临的时候，他总要捂住眼睛，想把黑暗和孤独挡在外边。正是大冬天，为了惩罚他，他每天早晨都被带到院子里冲凉水，为了不使他着凉，邦布尔先生还拿藤条抽得他浑身火辣辣的。

一天早晨，烟囱清扫夫甘菲尔先生走在街上，他心里一直在盘算着怎么支付自己欠下的房租。经过济贫院时，他看见了门上的告示。白背心绅士看见他，不由得微笑起来，他一眼就看出甘菲尔先生正是奥立弗所需要的主人。甘菲尔先生将告示看了一遍，然后与白背心绅士攀谈起来。

“先生，这里是不是有个小孩要学一门手艺？”甘菲尔先生说。

“是啊，”白背心绅士说道，“你觉得怎么样？”

“扫烟囱倒是一个好行当，”甘菲尔说，“我正好缺个徒弟。”

“进来吧。”白背心绅士说。

理事们商量了一会儿，对甘菲尔说：“扫烟囱是一件脏活儿，我们认为必须降低补贴额。”

甘菲尔先生说道：“你们给多少？”

“最多三镑十先令。”利姆金斯先生说。

“四镑，先生们。”

“三镑十先令。”利姆金斯先生毫不松口。

甘菲尔急了：“三镑十五先令。”

“不行。你也算拣了便宜了，他喜欢挨打，而且吃的也不多，给



点吃的就行。哈哈！”

买卖谈成了。奥立弗解除了禁闭，穿上了一件干净衬衫，邦布尔先生又为他端来一碗粥，外加一小块面包。奥立弗顿时大哭起来，他以为自己要死了，不然不会给他这么多吃的。

“别哭了，”邦布尔先生说道，“你要去当学徒了。”

“当学徒？”

“是啊，”邦布尔说，“为了送你去当学徒，教区花了三镑十先令呢！”

可怜的孩子抽泣起来。

在去治安公署的路上，邦布尔先生嘱咐他要表示自己非常愿意去当学徒，奥立弗答应照办。到了治安公署，奥立弗被关进了一间小屋，等着邦布尔先生回来叫他。

半小时后，邦布尔先生过来说道：“喂，跟我去见地方官大人。记住我对你说的话，小流氓。”

邦布尔先生领他走进隔壁一间屋子。写字台后边坐着两位老绅士，他们是地方长官，一位在看报，另一位正在端详面前的羊皮纸。利姆金斯先生站在写字台一侧，甘菲尔先生站在另外一侧，两三个大汉在屋子里踱来踱去。

“大人，就是这个孩子。”邦布尔先生说。

“噢，就是他吗？”老绅士问。

“就是他。”邦布尔答道，“快鞠躬。”

奥立弗鞠了一躬。

“哦，”老绅士说，“他喜欢扫烟囱？”

“大人，他喜欢。”邦布尔拧了奥立弗一把。

“这个人就是他师傅吧？你要好好待他。”老绅士转向甘菲尔先

生说。

“我说到做到。”甘菲尔先生答道。

“这一点我也不怀疑。”老先生回答。

老绅士四处找墨水瓶准备签字的时候，目光落在了奥立弗那张苍白惊恐的脸上。他目不转睛地望着未来的主人，满脸厌恶与恐慌。老先生停了下来。

“孩子。”老先生俯身说道。这温和的声音吓了奥立弗一跳，他的眼泪夺眶而出。

“孩子，”老绅士说，“出什么事了？”

另一位地方官也问：“告诉我们是怎么回事，别怕。”

奥立弗跪了下来，哀求他们把自己送回去，哪怕饿死他、揍他都行，就是不要让他跟那个可怕的人走。

“呃，”邦布尔先生说道，“奥立弗，你太阴险狡猾了。”

“闭嘴。”第二位老绅士说道。

“大人，”邦布尔先生说道，“您是在说我吗？”

“不错。”

邦布尔先生目瞪口呆。

“这件事我们不批准。”老绅士说道。

利姆金斯先生结结巴巴地说：“两位大人不要单凭一个孩子的话，就认为院方管理不善。”

第二位老绅士说：“把孩子带回去，好好对他。”

第二天一早，酬金五镑转让奥立弗的公告又贴了出来。

理事会的几位先生凑到一起，商量着能否把奥立弗交给一条小商船，船长说不定哪一天没事儿就会用鞭子把他抽死，或者用铁棒把他



打死，这种事简直习以为常了。邦布尔先生于是到处打听有没有哪一位船长需要一个小厮。

这一天，他回到济贫院，刚走到大门口，迎面碰上了苏尔伯雷先生，他是做殡葬业的。

“你要发财啦，苏尔伯雷。”邦布尔先生说。

“理事会开的价钱可太少了。”

“棺材不也越来越小吗？”邦布尔先生答。

“邦布尔先生，我们总得赚一点儿才行，木料本来就挺花钱的。”

“好啦，好啦，”邦布尔先生说，“都不容易。”

“可邦布尔先生，现在胖子死得特别快，只要比常规尺寸大出三四英寸，就会亏本。”

邦布尔先生立刻转换了话题。

“对了，”邦布尔先生说道，“谁想找个小厮？报酬很可观呢。”邦布尔指了指门口告示上的“五英镑”字样。

“我正想和您谈呢。我想要这个孩子。”

邦布尔拉住他走进楼里。苏尔伯雷与理事们谈了五分钟，决定傍晚就带奥立弗到棺材铺去实习。



## 第二章 棺材店里当学徒

傍晚，小奥立弗接过行李——一个半英尺见方的牛皮纸包，由邦布尔先生领着去一处新的受难所。

快到目的地了，邦布尔先生看了看奥立弗。

“奥立弗。”邦布尔先生喊道。

“是。”奥立弗哆嗦着，泪珠从他眼眶中涌泻而出。

“得了。”邦布尔先生说。

“不，先生，”奥立弗紧紧抓住他的手，“先生，我会变好的，真的！您别生我的气。”

邦布尔先生有些诧异，他拉起奥立弗的手，沉默着继续往前走。

棺材铺老板正准备关上铺子的门，邦布尔先生恰好走了过来。

“苏尔伯雷先生，我把孩子带来了。”

棺材铺老板叫来了自己的妻子。

苏尔伯雷太太走了出来，她一脸狠毒泼辣的神色。